

ZULASSUNGSSCHEIN

CERTIFICATE OF APPROVAL

6. Neufassung / Revised version no. 6

Nr. D/03 1004/1A1

für die Bauart einer Verpackung zur Beförderung gefährlicher Güter
for the design type of a packaging for the transport of dangerous goods

Aktenzeichen / Reference no. III.12/201103

Vom Bundesministerium
für Verkehr, Bau und
Stadtentwicklung nach
§ 6 Abs. 5 der Gefahr-
gutverordnung See in
Verbindung mit Kapitel
7.9 des IMDG-Codes
bestimmte zuständige
Behörde Deutschlands

Competent German authority,
authorised by the Federal
Ministry of Transport, Building
and Urban Affairs in acc. with
§ 6 para. 5 of the Regulation
on the Transport of Dangerous
Goods by Sea in conjunction
with chapter 7.9 of the IMDG-
Code

1. Rechtsgrundlagen / Legal bases

- 1.1 Gefahrgutverordnung Straße und Eisenbahn – GGVSE in der Fassung der Bekanntmachung vom 24. November 2006 (BGBl. I S. 2683)
(German regulation concerning the transport of dangerous goods by road and rail)
- 1.2 Gefahrgutverordnung See – GGVSee in der Fassung der Bekanntmachung vom 3. Dezember 2007 (BGBl. I, S. 2815), insbesondere der International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG-Code), geändert durch die Entschließung MSC.205(81), in der amtlichen deutschen Übersetzung bekannt gegeben am 15. Dezember 2006 (VkB. 2006 S. 844).
(German regulation concerning the transport of dangerous goods by sea)
- 1.3 Luftverkehrs-Zulassungs-Ordnung (LuftVZO) in der Neufassung vom 10. Juli 2008 (BGBl. I S. 1229)
(German regulation concerning the transport of dangerous goods by air)

2. Zulassungsinhaber / Approval holder

SULO Emballagen GmbH
Bünder Str. 85
D - 32051 Herford

3. Hersteller / Manufacturer(s)

SULO Emballagen GmbH
Bünder Str. 85
D - 32051 Herford

SULO Emballagen GmbH
Industriestraße 69-73
D - 67433 Neustadt

**Kurzzeichen/
Identification**

SL1

SL

4. Beschreibung der Bauart / Specification of the design type

Fass aus Stahl mit nicht abnehmbarem Deckel / *Steel drums non-removable head*
Hersteller-Typenbezeichnung / *Type designation of the manufacturer:*

Sickenspundfaß 216,5 l, Sickenspundfaß 225 l

Abmessungen / *Dimensions:*

Varianten / <i>Variants</i>	Sickenspundfaß 216,5 l	Sickenspundfaß 225 l
Außendurchmesser über Rumpf / [mm] <i>Diameter, body</i>	573,9	573,9
Höhe (gesamt) / <i>Height, total</i> [mm]	882	914
Fassungsraum / <i>Capacity</i> [l]	218	225

Veröffentlichungen, auch auszugsweise, Hinweise auf Untersuchungen zu Werbezwecken und die Verarbeitung von Inhalten, bedürfen in jedem Einzelfalle der widerruflichen, schriftlichen Einwilligung der BAM.

Publication, in full or in parts, references to investigations for the purpose of advertisement and the processing of contents require in each case the revocable written agreement by BAM

Rechtsgültig ist der deutsche Text dieser Zulassung. / *Legally binding is the German text of this approval.*

Spezifikation / Specification:

Die Bauart wird durch die Beschreibungen, technischen Zeichnungen, Werkstoffspezifikationen und Bescheinigungen gemäß der/des unter Ziffer 5 genannten Prüfnachweise(s) festgelegt.
The design type is specified by the descriptions, technical drawings, material specifications and certificates as given in the test report(s), referred to under no. 5.

Ergänzend gelten die folgenden Spezifikationen:
In addition the following specifications are valid:

Technische Zeichnungen / Technical drawings			
Nr. / no.	Datum / Date	Bezeichnung / Name	Ersteller / from
500051.011 a	06.03.2000	Sickenspundfaß 216,5 Ltr.	SULO Eisenwerk Streuber & Lohmann GmbH, Herford
500051.031	21.02.2000	Sickenspundfaß 216,5 l / 225 l m. zusätzl. Negativ-Sicken	
500051.009	24.03.1998	Sickenspundfaß 216,5 Ltr. m. zusätzl. Negativ-Sicken	SULO Emballagen GmbH & Co. KG, Herford
500051.069 Blatt 1	27.04.2006	Spundbehälter Spundfassoberboden Ø 571,5	
RTS 504882	22.01.2004	G2 TRI-SURE(R) PLUG, 3/4 CENTR. HOLE	Tri-Sure

Die Fässer dürfen mit Verschlüssen gemäß Gleichwertigkeitsbescheinigung III.12/100 439 und III.12/102 061 der Firma Rieke Italia S.R.L. gefertigt werden.

Drums may be produced with closures in accordance to Gleichwertigkeitsbescheinigung III.12/100 439 and III.12/102 061 of Rieke Italia S.R.L.

Die Fässer dürfen mit Verschlüssen gemäß Gleichwertigkeitsbescheinigung 1.5 /55 830 und 9.1/67 743 der Firma Technokraft Industries (India) limited gefertigt werden.

Drums may produced with closures in accordance to Gleichwertigkeitsbescheinigung 1.5/55 830 and 9.1/67 743 of Technokraft Industries (India) limited.

Alternativ gelten die Spezifikationen der Verschlüsse gemäß dem Bericht Nr. 331/99 vom 12.07.1999 der Fa. Sulo Emballage GmbH.

Alternatively the specification of the closures of report No. 331/99 dated 12.07.1999 of Sulo Emballagen GmbH is valid.

5. Prüfnachweise / Performance Proofs

Prüfbericht Nr. Test report no.	Nachtrag Nr. Amendment no.	Datum Date	Prüfstelle Testing institute
96 257	0	30.06.1981	Deutsche Bundesbahn Versuchsanstalt Minden Abteilung Mechanik, Pionierstr. 10, D - 32423 (4950) Minden
96 257	3	30.10.1990	
040216	0	21.09.2004	TÜV Industrie Service GmbH, Regionalbereich Mitte, Abteilung Verpackung und Gefahrgut, Köthener Straße 33, D - 06118 Halle/S
060091	0	27.03.2006	

6. Bauartzulassung / Design Type Approval

Die unter Ziffer 4 und 5 beschriebene Bauart erfüllt die Vorschriften nach Ziffer 1. Die Bauart wird mit den in Ziffer 9 genannten Nebenbestimmungen für die Beförderung gefährlicher Güter zugelassen.

The design type as specified under no. 4 and 5 complies with the regulations under no. 1. Herewith, the design type is declared as approved with the subsidiary regulations as given under no. 9 for the transport of dangerous goods.

Diese 6. Neufassung ersetzt den Zulassungsschein Nr. D/03 1004/1A1 - 5. Neufassung vom 25. April 2006.

This revision no. 6 replaces the revision no. 5 of the Certificate of Approval no. D/03 1004/1A1 dated 25. April 2006.

Die angewandten abweichenden Prüfverfahren (Prüfungen) werden als gleichwertig anerkannt.
The applied different test measures are recognised equivalent.

Die folgenden Prüfnachweise werden für die vorliegende (geänderte) Bauart anerkannt.
The following test reports are recognised for this (modified) design type:

Prüfbericht Nr. <i>Test report no.</i>	Datum <i>Date</i>	Prüfstelle <i>Testing institute</i>
090207 (Dichtungen)	19.05.2009	TÜV Rheinland Industrie Service GmbH, Regionalbereich Berlin/ Brandenburg/ Mitte, Abteilung Verpackung und Gefahrgut, Köthener Straße 33, D - 06118 Halle/S
331/99 - Anerkennung Kunststoffverschlüsse	12.07.1999	SULO Emballagen GmbH, Bündler Str. 85, D - 32051 Herford
VERP 08.12909/PS	17.09.2008	TNO Certification B. V. Verpackung, De Rondom 1, NL - 5612 AP Eindhoven

Die Eignung der Bauart für die Beförderung gefährlicher Güter gilt bei Einhaltung der folgenden Grenzwerte bzw. Einschränkungen als erbracht:

The suitability of this design type for the transport of dangerous substances is only valid under the following limiting conditions:

- Verwendung für gefährliche flüssige Güter der Verpackungsgruppen I, II oder III
Use for liquid dangerous substances of Packaging Groups I, II or III

- Max. Dichte für Stoffe der / *Maximum density for substances of*

• Verpackungsgruppe I <i>Packaging Group I</i>	[kg/l]	1,2
• Verpackungsgruppe II <i>Packaging Group II</i>	[kg/l]	1,8
• Verpackungsgruppe III <i>Packaging Group III</i>	[kg/l]	2,7

- Maximaler Gesamtüberdruck in der Verpackung: 234 kPa (Überdruck)
Total gauge pressure in the packaging: 234 kPa (gauge)
- max. Bruttomasse / *Maximum gross mass:* 421,2 kg
- Max. Dampfdruck bei: / *Maximum vapour pressure at:*
 - 50° C 257 [kPa] (absolut/absolute)
 - 55° C 300 [kPa] (absolut/absolute)
- vergleichbare oder günstigere Eigenschaften der Füllgüter in Bezug auf ihre Schädigungswirkung bei der Fallprüfung entsprechend dem(n) verwendeten Prüffüllgut (-gütern)
Equivalent or better Properties of the filling substances with regard to the effect of damage of the package performing the drop test in comparison with the used substance(s) during the performed design type tests

Hiermit wird bestätigt, dass die Fässer dieser Zulassung einer Vibrationsprüfung gemäß § 178.608 der Hazardous Materials Regulations from the Department of Transport in the United States of America (Code of federal regulations 49, parts 171-180) unterzogen wurden.

This is to certify that drums of this approval passed a vibration test in accordance to § 178.608 of Hazardous Materials Regulations from the Department of Transport in the United States of America (Code of federal regulations 49, parts 171-180).

7. Fertigung von Verpackungen / *Manufacturing of packagings*

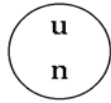
Nach der zugelassenen Bauart dürfen Verpackungen serienmäßig gefertigt werden. Der Hersteller muss gewährleisten, dass die serienmäßig gefertigten Verpackungen die festgelegte Spezifikation der Bauart erfüllen.

The packagings may be manufactured in series according the approved design type. The manufacturer has to guarantee that packagings manufactured in series comply with the approved design type.

8. Kennzeichnung / Marking

Die nach der zugelassenen Bauart serienmäßig gefertigten Verpackungen sind wie folgt zu kennzeichnen:

Packagings manufactured in series to the approved design type shall be marked as follows:



1A1/X/350/..D/BAM 1004-**

In den Freiraum ist das Jahr (die letzten zwei Stellen) der Herstellung einzutragen.

The space shall be used to insert the year (last two digits) of manufacture.

****)** Angabe des festgelegten Kurzzeichen des jeweiligen Herstellers gemäß Ziffer 3

Insertion of the specified identification of the respective manufacturer according to no. 3

9. Nebenbestimmungen / Subsidiary Regulations

9.1 Befristungen / Limitations

entfällt / *not to apply*

9.2 Bedingungen / Conditions

entfällt / *not to apply*

9.3 Widerruf / Withdrawal

Diese Zulassung wird unter dem Vorbehalt des jederzeitigen Widerrufs erteilt. Ein hinreichender Grund für den Widerruf ist z.B. ein Verstoß gegen die Auflage gem. Ziffer 9.4.1.

This approval is liable to withdrawal at any time. For instance, violation of the obligation no 9.4.1 is a sufficient reason for the withdrawal.

9.4 Auflagen / Obligations

9.4.1 Der Hersteller darf die Kennzeichnung nach Ziffer 8 dieser Zulassung an Verpackungen nur dann anbringen, wenn diese der zugelassenen Bauart entsprechen und nach einem von der BAM anerkannten und überwachten Qualitätssicherungsprogramm hergestellt und geprüft werden.

The manufacturer is allowed to apply the marking as specified in no. 8 to packagings only if they comply with the approved design type and are manufactured and tested under a quality assurance programme as recognised and controlled by BAM.

9.4.2 Der in Ziffer 2. genannte Zulassungsinhaber muss nachweisbar sicherstellen, dass alle Bestimmungen und Hinweise dieses Zulassungsscheins über eine ordnungsgemäße Verwendung der Verpackungen demjenigen, der diese Verpackungen für gefährliche Güter verwendet bzw. mit gefährlichen Gütern befüllt, zur Kenntnis gebracht werden.

The approval holder in no. 2 must make proof that all regulations and notices of this approval governing the use of packagings for the transport of dangerous goods have to be made known to every user.

10. Hinweise / Notices

10.1 Die Zulässigkeit der Verwendung von Verpackungen der zugelassenen Bauart bezüglich der Verpackungsart, der Innenverpackungen, des Fassungsraums bzw. der Masse richtet sich nach den Bestimmungen der jeweils zutreffenden Rechtsvorschriften für die einzelnen Verkehrsträger. Alle sonstigen Vorschriften (z. B. Füllgrad, Verträglichkeit mit den Verpackungswerkstoffen) für die Beförderung gefährlicher Güter in der zugelassenen Verpackungsbauart bleiben unberührt.

The use of packagings of the approved design type with respect to packaging type, inner packaging(s), capacity or mass is regulated by the respective modal regulations. Any other requirements (e.g. filling degree, compatibility with packaging materials) for the transport of dangerous goods by the approved packaging design type are to be taken in account.

- 10.2 Die Bauart erfüllt die Prüfanforderungen für Verpackungen zur Beförderung gefährlicher Güter der folgenden internationalen Bestimmungen in den zum Zeitpunkt der Ausstellung des Zulassungsscheins jeweils gültigen Ausgaben:

The design type complies with the test provisions of the following international regulations for packagings for the transport of dangerous goods which in every case are valid at the date of issue of this certificate of approval:

- Europäisches Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße **(ADR)**
The European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR)
- Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter **(RID)**
The Regulations on the International Transport of Dangerous Goods by Rail (RID)
- International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code)
The International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code)
- RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS der UNITED NATIONS
The RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS of the UNITED NATIONS
- ICAO Technical Instructions, ebenfalls niedergelegt in den IATA-Dangerous Goods Regulations
The TECHNICAL INSTRUCTIONS FOR THE SAFE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS BY AIR (ICAO-TI) similarly written down in the IATA-Dangerous Goods Regulations (IATA-DGR)

- 10.3 Diese Zulassung wird auf der Internetseite der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Berlin (www.bam.de oder www.tes.bam.de) veröffentlicht.

This approval will be published in due time on the Internet (www.bam.de or www.tes.bam.de) by the Federal Institute for Materials Research and Testing, Berlin.

11. Rechtsbehelfsbelehrung / *Rights of legal appeal*

Gegen diesen Bescheid kann innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe Widerspruch erhoben werden. Der Widerspruch ist bei dem Präsidenten der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, schriftlich oder zur Niederschrift einzulegen.

Legal appeal may be raised against this approval within one month after publication date. The appeal shall be submitted to the President of the Federal Institute for Materials Research and Testing (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, in writing or on record.

12200 Berlin, 15. Juni 2009

Fachgruppe III.1
Gefahrgutverpackungen
Im Auftrag / *For*

Arbeitsgruppe
Zulassung und Verwendung
Im Auftrag / *For*

Dipl. - Ing. B.-U. Wienecke

Dipl. - Ing. (FH) A. Nieruch

(Dieser Zulassungsschein besteht aus 5 Seiten.)
(This approval covers 5 pages.)